

ANTI



ISSN 1852 - 4915

Anti 20, Nueva Era, Número 1, junio 2023

Obra de tapa: Escultura en basalto negro, Guaraní. Santa Ana, Misiones, Argentina. Anónimo.

ANTI es una publicación anual del Centro de Investigaciones Precolombinas que tiene como objetivos: 1. Conformar un lugar e intercambio entre diferentes especialistas a nivel nacional e internacional, así como también diferentes instituciones del campo de la historia, antropología, arqueología, etnología, y ciencias sociales en general; 2. Ofrecer un espacio para que investigadores y académicos puedan publicar sus producciones; 3. Construir un medio de comunicación a través de la difusión de investigaciones y ensayos; y 4. Jerarquizar la actividad académica.

Dirección postal Salta 1363 – 8 C. Ciudad Autónoma de Buenos Aires. CP. 1137 Argentina. E-mail: revista.anti.cip@gmail.com

Atención UNIRIO plataforma OJS:

www. <http://www.2.hum.unrc.edu.ar/ojs/index.php/Coord>

**Los artículos reflejan exclusivamente
la opinión de los autores**

© Centro de Investigaciones Precolombinas

ANTI ofrece acceso digital abierto a la información científica. Su contenido es evaluado por expertos temáticos de reconocida trayectoria.

ANTI es posible por la educación pública argentina

Dirección: Ana Rocchietti (CIP)

Co – Dirección: Andrea Runcio (CIP)

Jefe de Redacción: Giorgina Fabron (CIP)

Secretario de Redacción: Ariel Ponce (CIP)

Consejo Editorial

Marité de Haro (CIP)

Yanina Aguilar (CIP)

César Borzone (CIP)

Alejandro Daniele

Colaboradores

Luis Alaniz (CIP)

Denis Reinoso (CIP)

Asistente de edición

Francisco Jiménez (CIP)

Comité Científico

Silvia Cornero – Universidad Nacional de Rosario – Argentina

Eduardo Crivelli - CONICET – Argentina

Eduardo Escudero - Universidad Nacional de Río Cuarto – Argentina

María Virginia Ferro – Universidad Nacional de Río Cuarto - Argentina

Alejandro García – Universidad Nacional de San Juan- Argentina

María Laura Gili – Universidad Nacional de Villa María – Argentina

Ana Igareta – Universidad Nacional de La Plata – Argentina

Alicia Lodeserto – Universidad Nacional de Río Cuarto – Argentina

Catalina Teresa Michieli – Centro de Investigaciones Precolombinas – Argentina

Fernando Oliva - Universidad Nacional de Rosario – Argentina

Ernesto Olmedo – Universidad Nacional de Río Cuarto – Argentina

Graciana Pérez Zavala – Universidad Nacional de Río Cuarto – Argentina

Verónica Pernicone – Universidad Nacional de Luján – Argentina

Mariano Ramos – Universidad Nacional de Luján – Argentina

Flavio Ribero – Universidad Nacional de Río Cuarto – Argentina

Marcela Tamagnini – Universidad Nacional de Río Cuarto – Argentina

Jhon Juárez Urbina – Congreso de la Nación- Perú

César Gálvez Mora - Dirección Desconcentrada de Cultura de la Libertad - Perú.

Juan Castañeda Murga – Universidad Nacional de Trujillo. Perú.

Régulo Franco- Proyecto Arqueológico El Brujo - Museo de Cao, Fundación Wiese Perú.

Ricardo Morales Gamarra - Universidad Nacional de Trujillo – Perú.

Jorge Gamboa – Universidad Nacional Santiago Antúnez de Mayolo – Perú.

Luis Millones – Universidad Nacional de San Marcos – Perú.

Carlos Wester – Museo Bünning, Lambayeque - Perú.

Luis Valle, SIAN, Trujillo – Perú.

María del Carmen Espinoza Córdova – Museo Brünning – Lambayeque - Perú

María Elena Córdova Burga – Patrimonio Cultural- Trujillo – Perú

Los trabajos de ANTI 20, Nueva Era, Número 1, Junio 2023, fueron presentados en el XVII COLOQUIO BINACIONAL ARGENTINO - PERUANO, realizado virtualmente en la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, Argentina, los días 5, 6 y 7 diciembre 2022

PRESIDENCIAS BINACIONALES

Mariana Rossetti (Argentina)

Rectora Instituto Superior del Profesorado Dr. Joaquín V. González

Rodil Tello Espinoza (Perú)

Rector de la Universidad Nacional de la Amazonía Peruana

César Gálvez Mora (Perú)

Director de la Dirección Desconcentrada de Cultura de La Libertad

Yanina Aguilar (Argentina)

Centro de Investigaciones Precolombinas

PRESIDENCIA DE HONOR

P. Joaquín García Sánchez (OSA),

Centro de Estudios Teológicos de la Amazonía Peruana (CETA)

DIRECCIONES ACADÉMICAS BINACIONALES

Ana María Rocchietti (Argentina)

Juan Castañeda Murga (Perú)

Teodulio Grandez Cárdenas (Perú)

ASESORES

Jorge Pisani (Acoplado, Metrodelegados, Argentina), Augusto Cárdenas Greffa (SUTUNAP, Perú)

COORDINADOR

Francisco Jimenez



Ministerio de Cultura

Dirección
Desconcentrada de Cultura
La Libertad



7. EDITORIAL

8. CHACMA 94: A VEINTIOCHO AÑOS DEL PRIMER ENCUENTRO DE CURANDERISMO EN EL VALLE DE CHICAMA, COSTA NORTE DEL PERÚ

César Gálvez Mora

32. PASTORALES AGUSTINAS EN LA SELVA PERUANA SIGLOS XX Y XXI

María Victoria Fernandez Herlan

48. ECONOMÍA NARANJA O CREATIVA EN EL MUNDO ANDINO-AMAZÓNICO.

María Virginia Ferro

69. LA LITERATURA PERUANA INDIGENISTA: GEOCULTURA AMAZÓNICA, ANDINOCENTRISMO Y TRANSCULTURACIÓN

Julián Galván

84. DIMENSIÓN TERRITORIAL Y ACTITUDES LINGÜÍSTICAS: LAS COMUNIDADES MIGRANTES EN BUENOS AIRES (ARGENTINA)

Andrea Galante y Roxana Risco

114. CERÁMICAS KUKAMA KUKAMIRIA. ANÁLISIS DE UNA ILUSIÓN

Ana María Rocchietti

148. RELEVAMIENTO DE LOS PETROGLIFOS DE “LA ALUMBRERA”.

Carlos Gómez Osorio y Teresa Michieli

186. CAMINERÍA HISPÁNICA TARDOCOLONIAL EN LA CUENCA DEL ARROYO PAVÓN- SAUCE (SANTA FE, ARGENTINA). CAMINO REAL, FUERTES Y POSTAS.

Fátima Solomita Banfi

212. NORMAS

217. ÉTICA APLICADA ANTI



Julián Galván, <https://orcid.org/00009-0005-6657-000>, La literatura peruana indigenista: geocultura amazónica andinocentrismo y transculturación. ANTI 20, Nueva Era, Número 1, Junio, 2023: Pp. 69 - 83. ISSN 1852 – 4915. Centro de Investigaciones Precolombinas, C.A.B.A., Argentina. Atención UNIRIO, [www. http://www.2.hum.unrc.edu.ar/ojs/index.php/Coord](http://www.2.hum.unrc.edu.ar/ojs/index.php/Coord)

**LA LITERATURA PERUANA INDIGENISTA: GEOCULTURA AMAZÓNICA,
ANDINOCENTRISMO Y TRANSCULTURACIÓN**

**INDIGENIST PERUVIAN LITERATURE: AMAZON GEOCULTURE,
ANDINOCENTRISM AND TRANSCULTURATION**

**LITERATURA INDIGENISTA PERUANA: GEOCULTURA AMAZÔNICA,
ANDINOCENTRISMO E TRANSCULTURAÇÃO**

Julián Galván

Universidad Nacional de Río Cuarto

Río Cuarto, Prov. Córdoba, Argentina

jgalvan@hum.unrc.edu.ar

<https://orcid.org/0009-0005-6657-0000>

Resumen

Desde el marco epistemológico decolonial, se realizó un abordaje de los

principales autores teóricos de la crítica literaria latinoamericana y la manera en la que contemplan a las discursividades

literarias de la Amazonía peruana. Luego se desarrollaron las características particulares de este territorio que lo distinguen del resto de las geoculturas peruanas.

Dicha investigación reveló el carácter andinocéntrico de la crítica literaria decolonial, la cual centra sus investigaciones en la geocultura andina y además permitió entender el carácter transculturado de la novela de César Calvo *Las tres mitades de Ino Moxo y otros brujos de la Amazonía* al presentar trastrocamientos en los niveles del lenguaje, estructura y cosmovisión

Palabras clave: decolonialidad; Amazonía andinocentrismo,, César Calvo; transculturación.

Abstract

From the decolonial paradigm, an approach has been made of the main theoretical authors of the Latin American literary criticism and the way in which they contemplate the literary discursivities of the Peruvian Amazon. Afterward, the particular characteristics of this territory that distinguish it from the rest of the Peruvian geocultures were developed.

This research revealed the Andean centric nature of decolonial literary criticism, which focuses its research on Andean geoculture and also allowed us to understand the transculturation nature of Calvo's novel by presenting changes at the levels of language, structure and worldview.

Key words: decoloniality; Latin american literatura; Amazon; César Calvo; heterogeneity.

Resumo

A partir do marco epistemológico decolonial, fez-se uma aproximação aos principais autores teóricos da crítica literária latino-americana e a forma como eles contemplam as discursividades literárias da Amazônia peruana. Em seguida, foram desenvolvidas as características particulares deste território que o distinguem do resto das geoculturas peruanas.

Esta pesquisa revelou o caráter andinocêntrico da crítica literária decolonial, que concentra suas pesquisas na geocultura andina e também nos permitiu compreender o caráter transculturado do romance *As três metades de Ino Moxo e outros feiticeiros da Amazônia*, de César Calvo

apresentando mudanças nos níveis de linguagem, estrutura e visão de mundo.

Palavras chave: decolonialidade; Amazônia; andinocentrismo; César Calvo; transculturação.

Características de la geocultura amazónica

En primer lugar, comenzamos refiriéndonos a las características de la geocultura amazónica. En este sentido, debemos remontarnos al período de conquista comenzado a fines del siglo XV y el siglo XVI y debemos referir a las diferencias entre las metrópolis conquistadoras. La parte andina de Perú, es dominada, conquistada y saqueada por la corona española, con Francisco Pizarro a la cabeza. La incapacidad del pensamiento eurocéntrico español de comprender a la alteridad, ilustrada en el frustrado dialogo de Cajamarca¹, da cuenta del tono de las relaciones con los pueblos originarios propias de los conquistadores españoles. A diferencia de esto, establece Ana Pizarro sobre la conquista amazónica:

El que Portugal tuviese ya una experiencia vasta de dominio

del mar que lo había llevado a lo largo de las costas africanas hasta el extremo sur (...) hizo emerger desde un comienzo experiencias divergentes. *En las perspectivas de los portugueses ya existía el conocimiento de la alteridad.* (Pizarro, 2009, p. 17) (subrayado nuestro)

Si bien ambos territorios sufrieron un proceso de conquista y de instalación de un gobierno colonial, estos procesos se dieron con particularidades que las diferencian. En primer lugar, el conocimiento del otro por parte de la mentalidad conquistadora portuguesa hizo que el nivel de violencia fuese menor que en la región andina peruana y caribeña del continente y generó menos reticencia al contacto de las culturas, lo que resultó en procesos más marcados de mestizaje. Luego, las tierras americanas, en un principio, no tenían la misma importancia, ya que para la corona portuguesa existían experiencias previas de administración colonial en el continente africano.

Además, un proceso histórico muy importante que permite diferenciar a las

historias de estas dos regiones es el de la extracción del caucho. “La Amazonía es ocupada, primero, por la imaginación fantasiosa del conquistador, luego por el imaginario moderno de los naturalistas” (Pizarro, p. 33) y finalmente por la del explorador, que gracias a la tarea previa de los naturalistas, busca la mejor región para instalar su explotación.

El desarrollo tecnológico del siglo XIX – con el surgimiento de los primeros automóviles – hizo que la necesidad de caucho para la vida urbana se disparara. El discurso de los naturalistas en el siglo XVIII y XIX ya había hecho conocido el uso que hacían del mismo los pueblos amazónicos y generó que conquistadores, empresarios ingleses y estadounidenses se lanzaran en una nueva búsqueda: un nuevo “dorado”, otra vez la idea de enriquecimiento rápido. Esto generó rápidamente un nuevo proceso de colonización y de condiciones similares a las de la conquista de los siglos XV y XVI. Condiciones de esclavitud, explotación, entrega de armas a los pueblos amazónicos para que “cazaran” nuevos trabajadores. Justamente, este “boom” del caucho se vio replicado en el ámbito de la literatura, como sostiene Ángel Rama dio lugar a los informes de

Euclides Da Cunha y a *La vorágine* (1925) de José Eustasio Rivera; además recupera la obra *Antes o mundo nao existía* (1980) obra de dos autores de la nación Desana recopilados por la antropóloga Berta Ribeiro. El comentario que Rama realiza sobre esta obra permite comprender las particularidades de la historia amazónica:

busca recuperar la visión mítica de una cultura e insertarla en la sociedad contemporánea que le es ajena, porque no es una mera reminiscencia arcaica (...) sino una obra contemporánea producida por *ese segundo trauma que – freudianamente – revive el primero originario*. (Rama, 1982, p. 94) (Subrayado nuestro)

Es decir, que una particularidad de la geocultura amazónica es la de haber sufrido un doble proceso de colonización, que si bien distan en el tiempo y en los perpetradores, se relacionan en cuanto a la explotación de la naturaleza y los cuerpos en beneficio de una metrópoli, en la proyección de imaginarios

eurocéntricos y en la utilización de los pueblos originarios como mano de obra deshumanizada.

Este breve desarrollo de las características que tuvo la “fiebre del caucho” en el territorio amazónico peruano, permite entender a este “doble trauma” propio de esta geocultura. A continuación, nos encargaremos de abordar las distintas discursividades que la constituyen.

La Amazonía como construcción discursiva

La geocultura amazónica, al igual que el resto del continente, puede ser entendida como una construcción discursiva, es decir:

La Amazonía es una región cuyo rasgo más general es el haber sido construida por un pensamiento externo a ella. Ella ha sido pensada, a nivel internacional, a través de las imágenes transmitidas por el ideario occidental, europeo, sobre lo que él ha considerado su naturaleza. (Pizarro, 2009, p. 26)

Respecto a este concepto, tomamos la definición de “Literatura” de Cisneros, un discurso social que opera desde un

conjunto de estrategias compositivas que configuran efectos de sentido, forma parte del circuito de la semiosis social y dialoga con otros discursos (Cisneros, 1995). Justamente es su carácter de hecho de lenguaje el cual por un lado lo vincula obligatoriamente con las condiciones históricas de producción y recepción, pero además le permite, en la misma medida que nombra cierto segmento de la realidad, instaurar o crear esas diferentes realidades (Aguilar y Moyano, 2009). De esta manera, tanto la literatura como otro discurso social son capaces de “construir” distintas formas de entender ciertos segmentos de la realidad.

En su carácter de construcción discursiva, la Amazonía presenta un carácter polifónico. Es decir, no es una voz única la que la constituye, sino que proceden de distintos lugares de enunciación.

El carácter polifónico del discurso de la fiebre del caucho es establecido por Ana Pizarro en su libro *Amazonía. El río tiene voces* (2009). Allí sostiene que este se estructura a partir de un diálogo entre tres voces: los barones del caucho, los intelectuales y los trabajadores del caucho e indígenas.

En primer lugar, en el siglo XIX surge la figura de los barones del caucho. Estos

fueron empresarios que se habían apropiado de grandes cantidades de terreno selvático y que utilizaban mano de obra indígena – en condiciones de esclavitud – para la extracción de la resina de la *Hevea brasiliensis* – árbol de caucho –. El tratamiento de esta resina permitía la creación de este material para satisfacer las demandas tanto de Estados Unidos como de Europa.

En este discurso polifónico, los barones se construyen como los encargados de instalar la Modernidad, la Civilización para ampliar la Patria en el territorio que se entiende como vacío y salvaje. Se construye una épica colectiva en la imagen de los grandes caucheros como Julio César Arana o Carlos Fermín Fitzcarrald, “estos individuos de la modernidad, llevan a lugares recónditos la civilización occidental y al mismo tiempo amplían las fronteras de la Patria” (Pizarro, 2009, p.20). Civilización, Patria y Progreso se constituyen como los estandartes de estas élites que abrieron la selva a las potencias imperiales del momento y dominaron cualquier forma divergente a esa tríada.

En segundo lugar, Pizarro señala la importancia del discurso de los intelectuales en este caso retomaremos

dos de los discursos analizados por la autora. En primer lugar, recuperamos la novela de José Eustasio Rivera *La vorágine* (1924) debido a la centralidad que esta obra ha tenido para el área colombiana de la geocultura amazónica. Pizarro señala que, si bien la selva es el escenario principal de la novela y esta otorga una pluralidad de personajes, lugares – caracterizados por su exorbitancia – en este caso la “selva aquí tiene poca autonomía” (Pizarro, p. 132); es decir, que la centralidad está puesta en el héroe romántico y las denuncias que este realiza sobre la explotación vivida por los habitantes originarios de la zona. El discurso de los intelectuales no proyecta al igual que el de los barones del caucho un imaginario cargado de imágenes previas sobre el territorio; sino que construye nuevas imágenes caracterizadas por el tono de denuncia y por poner ese discurso al servicio de la construcción de una Nación ya sea Peruana, Brasileña o Colombiana: “Sin embargo, al construir individualmente un relato de la nación, ellos están operando al mismo tiempo sobre un relato colectivo que construye un ámbito supranacional, el de la Amazonía” (Pizarro, p.133). Esta cita de Pizarro nos permite afirmar que si

bien se suele circunscribir geocultura amazónica a los territorios selváticos de Bolivia, Brasil, Perú, Colombia, Ecuador, Guyana, Surinam y Venezuela, allí las fronteras y límites modernos de los Estados – Nación no tienen la misma importancia que para el imaginario moderno; estas son muy recientes y trazan líneas arbitrarias que dibujan un mapa que no se corresponden con las ideas, cosmovisiones, propias de los habitantes de esos territorios. Estas regiones comparten una composición demográfica, tienen una población indígena y mestiza, con una fuerte identificación indígena semi – nómade debido al agotamiento de las tierras fruto del cultivo lo que hace que licúen las fronteras republicanas y “fomenta una escurridiza nacionalidad que – por sobre todas las cosas – es finalmente *amazónica*” (Rocchietti, 2015, p.98).

Pizarro comienza el apartado sobre las discursividades de los trabajadores del caucho e indígenas con la siguiente pregunta “¿Cómo lograr escuchar la voz de los trabajadores del caucho? ¿Existen estos textos? ¿Bajo qué formas?” (Pizarro, 2009, p. 133). Estas voces pueden ser encontradas a partir de algunos testimonios escritos que

transmitan la memoria colectiva de los diferentes pueblos, aunque también en mitos y la literatura oral. En la novela de Calvo aparece con mayor fuerza el componente mítico que codifica esa memoria sobre el período del caucho y la introduce en el universo simbólico de los habitantes de la región.

En este sentido, “si antes sólo teníamos la voz hegemónica, hoy es posible rescatar un cierto espesor, con las otras voces que narran los mismos acontecimientos desde otro lugar” (Pizarro, 2009, p. 143). Ese “otro lugar”:

supone un nuevo lugar de enunciación epistémico, político y ético frente al relativismo multicultural, un centro situado de enunciación en un posicionamiento – otro, por afuera del locus de enunciación situado en *cogito* de saber entronizado por el poder y el ser colonial/imperial. (Moyano y Álvarez, 2015, p. 24)

Como acabamos de desarrollar uno de los hechos que diferencia a la geocultura amazónica de la andina es la de haber vivido un “doble trauma colonial” al haber sido víctima de la explotación

cauchera. Además de esto, otra característica distintiva de esta región es – en palabras de Ana Pizarro – la especificidad de lo fluvial:

Los discursos que han construido a la Amazonía tienen, respecto del resto de los de América Latina, la especificidad de lo fluvial (...) Son los discursos de una nación de aguas. Nación en el sentido figurado de un área cultural formada por ocho países que tienen referentes comunes, con centro en el río y en la selva. (Pizarro, 2009, p. 15)

Esta especificidad fluvial amazónica posiciona a los ríos, a sus ciclos de subida y bajada, sus diversos cauces y su permanente movilidad como una forma particular de entender a la realidad y a la relación del ser amazónico con la naturaleza. Este estrecho vínculo establecido en el pensamiento amazónico entre naturaleza y sociedad puede ser conceptualizado como “socioteza”. Dice al respecto Ana María Rochietti (2015):

Estas sociedades de los ríos más potentes del mundo creen que los humanos y los seres de la naturaleza forman una unidad: su sociología incluye a las plantas, los animales, a las aguas, a las quebradas, etc. Los seres son “padres”, “madres”, “dueños” y no deben ser irritados a menos que se desafíe su venganza. A esto Gasche lo llama *socioteza*. (Rochietti, 2015, p. 15)

Es decir, que los territorios que habitan las poblaciones amazónicas no son simples escenarios donde transcurre la vida, sino que el río, las plantas y los animales también forman parte de la comunidad.

De esta manera, las características principales de la geocultura amazónica señaladas son: haber sufrido un doble proceso de colonización, estar constituida “polifónicamente” por el discurso de los barones del caucho, intelectuales, trabajadores del caucho e indígenas; y por tener la particularidad de un pensamiento fluvial que posiciona a los ríos y al discurrir como centrales en su cosmovisión.

La heterogeneidad de las literaturas latinoamericanas y el centralismo de la geocultura andina

Con respecto a las literaturas latinoamericanas resulta necesario señalar la imposibilidad de construir una única teoría que permita abordar a las textualidades literarias del continente. Uno de los rasgos distintivos de estas literaturas es la heterogeneidad: estas no son homogéneas en cuanto a sus estructuras narrativas, a las cosmovisiones que emergen, a los usos de la lengua y a su relación con las influencias modernas o los contenidos culturales propios del continente. Incluso la misma denominación y periodización de estas literaturas continúa generando debates.

Si bien la crítica literaria coincide en señalar el carácter heterogéneo de las literaturas latinoamericanas, en el ámbito de los estudios literarios indigenistas peruanos encontramos una centralidad del área andina, lo que es conceptualizado por Ana Pizarro como andinocentrismo y que tiene como consecuencia el relegamiento de otras geoculturas:

El espacio amazónico (...) prácticamente no ha sido considerado en los estudios de la cultura latinoamericana. Siendo esta justamente una de las áreas con mayor biodiversidad del planeta, con diversas formas de vida humana y de relación con la naturaleza. (Pizarro, 2009, p.17)

Este centralismo en la geocultura andina se puede entrever, en primer lugar, cuando Ángel Rama – teórico fundamental de la crítica literaria latinoamericana – denomina como el autor “paradigma” de la transculturación literaria a José María Arguedas, autor faro en la literatura indigenista peruana y referente de la región andina. Y, en segundo lugar, cuando menciona que si bien el proceso estético literario de la transculturación puede desarrollarse en la Amazonía esta ha presentado dificultades para desarrollarse y menciona a Mario Vargas Llosa y su novela *la Casa verde*²; esto último lo identificamos como una limitación ya que en esta última novela Vargas Llosa propone “Si el precio del desarrollo y la industrialización, para los dieciséis millares de peruanos, era que

esos pocos millares de calatos tuvieran que cortarse el pelo, lavarse los tatuajes y volverse mestizos (...) pues, qué remedio” (Vargas Llosa, 1987, p. 24).

Entendemos que este centralismo en la geocultura andina fue necesario – en un primer momento – para la reivindicación de autores como José María Arguedas, frente a configuraciones literarias canónicas de fuerte carácter eurocéntrico, monocultural y monolingüe. Sin embargo, resulta necesario traspasar esa centralidad para ver cómo se articulan las producciones literarias de la Amazonía con los otros sistemas literarios de Perú.

Las tres mitades de Ino Moxo y el proceso de transculturación literaria

Luego de desarrollar las características de la geocultura amazónica y la posición que ocupan sus discursividades literarias en el campo de las literaturas peruanas indigenistas abordamos una novela que se construye a partir de esta geocultura y además puede ser entendida como una novela transculturada.

En este sentido, retomamos el proceso de *Transculturación narrativa en América Latina* (1982). El eje de esta propuesta es el proceso de transculturación literaria, el

cual establece las formas de relación entre diferentes culturas:

el proceso implica también necesariamente la pérdida o desarraigo de una cultura precedente, lo que pudiera decirse una parcial desculturación, y, además significa la consiguiente creación de nuevos fenómenos culturales que pudieran denominarse neoculturación. (Fernando Ortiz 1978, en Rama, p. 39)

Esta operación estética - literaria centra la atención en las operaciones culturales que llevan a cabo las sociedades americanas: la consideración que realizan de los contenidos culturales autóctonos y la respuesta frente a las influencias propias de la modernidad.

El proceso de transculturación literaria da cuenta de la forma de relación que establecen las culturas de América Latina. Esta no se da mediante un simple agregado de temáticas indigenistas o la yuxtaposición de elementos de distintos orígenes culturales, sino que:

Haciéndola muy distinto de un simple agregado de normas, comportamientos, creencias y objetos culturales pues se trata de una fuerza que actúa con desenvoltura tanto sobre su herencia particular, según las situaciones propias de su desarrollo, como sobre las aportaciones provenientes de fuera. (Rama, 1982, p. 41)

Justamente, al percibir que cada cultura es una estructura autónoma, se entiende que el ingreso de contenidos culturales externos debe generarse, de manera paulatina y con temporalidades diversas, la rearticulación de contenidos culturales propios y la emergencia de formas novedosas. Esas formas novedosas a las que refiere Rama se pueden apreciar en las novelas a partir del trastrocamiento del modelo literario realista de las estructuras narrativas, la lengua y la cosmovisión.

En nuestro caso, abordamos la novela de César Calvo *Las tres mitades de Ino Moxo y otros Brujos de la Amazonía* (1981). Novela de un autor nacido en Lima, pero criado en la ciudad de Iquitos. El mismo no resulta central en el campo

de la literatura peruana ni en el de las literaturas peruanas indigenistas.

Un ejemplo del trastrocamiento de las estructuras narrativas puede ilustrarse en el intento de reconstruir el argumento de la novela:

El hilo conductor de la acción es un relato de viaje: cuatro personajes —el narrador, César Soriano; su primo César Calvo; Iván, el hermano de este; y el guía, Félix Insapillo se trasladan desde Lima hasta Pucallpa y de ahí al río Mishawa, en las profundidades de la Amazonía, donde vive el brujo y maestro de brujos Ino Moxo, líder de los indios amawaka. En el recorrido hacia la casa de Ino Moxo, el narrador visita a otros tres chamanes: don Juan Tuesta, don Hildebrando y don Javier. En total, cuatro chamanes y cuatro viajeros son los personajes principales de la novela, que a su vez se divide en cuatro partes: “Las visiones”, “El viaje”, “Ino Moxo” y “El despertar.” (Dillon, 2016, p. 319)

Las acciones recuperadas en la cita anterior pueden considerarse el grado 0 de la historia, pero su narración está interpolada de una pluralidad de otras anécdotas, historias, relatos que les cuentan los chamanes a los miembros del grupo. Lo narrado en estas historias – que estallan la linealidad típica de los relatos realistas – es muy diverso: las características o las historias de los diferentes personajes míticos de la Amazonía (el Chullachaki, el Maligno, el gran Otorongo); los relatos de la cosmogonía amazónica – el mito de Kaametza y Narowé – es decir se comienza a narrar parte de la cosmovisión; y, además, las historias personales de varios personajes, como Félix Insapillo, Ruth Cárdenas, las cuales son narradas por ellos mismos. Un fragmento que ilustra, en parte, este estallido es el siguiente “– Sabrás que las tinteñas, me dice Don Juan Tuesta, me dice el viejo Willaq Umu, me dice el sonriente Cristo de la Estrella de Nieve...” (Calvo, 1981, p. 63) cada uno de esos personajes que le dicen algo al personaje principal en el mismo momento pertenecen no sólo a temporalidades diferentes sino también a historias

diferentes que ya han aparecido en el relato.

Sumado a la importancia del universo simbólico amazónico en la novela, no como un simple agregado temático sino como cosmovisión que sustenta todos los elementos de la narración, también identificamos una apertura en la figura del narrador.

La figura del narrador se encuentra desdoblada en las figuras de César Calvo y César Soriano y al final de la novela se manifiesta que todo el viaje realizado fue en realidad una “mareación” de ayawashka u oni xuma ocurrida en un departamento de la ciudad de Iquitos. En este punto, creemos que el tratamiento que se hace de este sagrado líquido extraído de la “liana del muerto” se aleja del uso como droga o divertimento propio de la racionalidad occidental sino que se plantea la plantea como un remedio capaz de encontrarse con formas Otras de racionalidad:

– Los Asháninka dicen que soñar es hablar con el aire, que durante el sueño se despierta a la vida de otro tiempo, a una de las vidas del tiempo de esta vida. Lo que se mira desde el oni xuma es tan real

o mucho más real. No lo dudes un instante. Tú has viajado de verdad anoche, aunque no sea de la *manera más habitual de la verdad*. (Calvo, 1981, p. 248) (subrayado nuestro)

Luego de abordar sucintamente las modificaciones en el ámbito de las estructuras narrativas y la cosmovisión, veremos de qué manera se desarrolla el proceso de transculturación literaria en el ámbito de la lengua.

Aquí encontramos una discusión respecto a la naturaleza ontológica del lenguaje, es decir, a la capacidad de nombrar y construir realidades que tienen la lengua castellana y el idioma amawaka:

El castellano es como un río quieto: cuando dice algo, únicamente dice lo que ese algo dice. En idioma amawaka las palabras contienen siempre. Contienen otras palabras (...) Son lo mismo que gentes nuestras palabras y a veces mucho más, no simples portadores de un significado (...) No. En nuestras vasijas caben ríos enteros, y si acaso se quiebran, si acaso se raja

la envoltura de las palabras, el agua sigue allí, vívida, intacta, corriendo y renovándose sin parar. (Calvo, 1981, p. 205)

Justamente, en una geocultura caracterizada por la movilidad y la transformación, del curso de los ríos, árboles que – atrapados por el río – se trasladan, el idioma también sufre permanente modificaciones: “Para ver y entender y nombrar un mundo así, requerimos hablar también así” (Calvo, 1981, p. 204).

A modo de conclusión

El presente trabajo se presenta como un intento de esbozar, a partir del abordaje de un caso, algunas de las características particulares de la geocultura amazónica y de sus literaturas. En primer lugar, este abordaje permitió evidenciar el carácter transculturado de la novela de César Calvo “Las tres mitades de Ino Moxo y otros brujos de la Amazonía” y la manera en el que el trastrocamiento de la lengua y las estructuras literarias permite la emergencia de una cosmovisión amazónica. Esta última caracterizada por la predominancia de la naturaleza, con especial énfasis en los ríos. En segundo

lugar, se puso de manifiesto el relegamiento que han sufrido estas literaturas frente a la centralidad que posee el área andina en el canon de las literaturas indigenistas peruanas.

Este trabajo se inserta dentro de la tarea propuesta por el paradigma decolonial de evidenciar aquellas formas actuales de colonialismo e intentar esbozar alternativas al pensamiento eurocéntrico.

En este sentido, la región amazónica – poseedora del bosque tropical húmedo más grande del planeta, el río más caudaloso junto con una gran variedad de biodiversidad en flora, fauna y germoplasma – resulta fundamental para la búsqueda de dichas alternativas a los modelos de producción actuales. Frente a un presente donde el modelo extractivista a través de incendios y desmontes busca extraer recursos y rentabilidad de esos territorios, se puede pensar como alternativa la recuperación de conocimientos ancestrales para la construcción de una resistencia indígena.

Notas

¹ Cornejo Polar desarrolla en su libro *Escribir en el aire* (2003) las implicancias históricas y culturales de la imposibilidad de este diálogo cultural.

² Si bien Ángel Rama no menciona a El hablador, las operaciones estéticas e ideológicas del autor distan de las características de una novela transculturada.

Referencias bibliográficas

- Aguilar, H. y. Moyano, M. (21 de marzo de 2009). *Espéculo* N°41. <https://webs.ucm.es/info/especulo/numero41/index.html>
- Calvo, C. (1981). *Las tres mitades de Ino Moxo y otros brujos de la Amazonia*. Iquitos: Proceso Editores.
- Dillon, A. (2016). César Calvo o las tres mitades del Perú. *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana*, 317-336.
- Moyano, M. y Álvarez, E. (2015). *El sistema discursivo de las literaturas indígenas en Argentina*. Río Cuarto: Cántaro de Piedra.

Pizarro, A. (2009). *Amazonía. El río tiene voces*. Santiago: Fondo de Cultura Económica.

Rama, A. (1982). *Transculturación narrativa en América Latina*. Buenos Aires: Ed. El Andariego.

Rocchietti, A. (2015). *Hombres del Napo. Estudios Amazónicos*. Buenos Aires: Aspha Ediciones.

Vargas Llosa, M. (1987). *El hablador*. Barcelona: Seix Barral

.

Recibido: 14 de marzo de 2023.

Aceptado: 16 de mayo de 2023.